

Russisch: algemene tolkpraktijk (A704093)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 1) Nederlands, Russisch Gent practicum

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Ivobotenko, Elena	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Hautekiet, Johanna	LW22	Medelesgever
Rura, Lidia	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	5	A

Onderwijstalen

Russisch, Nederlands

Trefwoorden

Russisch; Tolktechnieken; Notitietechniek; Luistervaardigheid; Spreekvaardigheid; Interactie

Situering

Het doel van dit opleidingsonderdeel is de studenten vertrouwd te maken met verschillende basistechnieken van het tolken. De studenten leren eenvoudige teksten over uiteenlopende thema's te tolken. Ze leren ook de interactie op een basisniveau te sturen. De studenten leren om te gaan met de communicatiemiddelen die actueel bij het tolken het meest gebruikt worden, zoals mobiele gidsset, skype, telefoontolken. De studenten maken kennis met een aantal frequente, minder gespecialiseerde contexten van het tolken, zoals bedrijfsleven, media, openbare dienstverlening.

Inhoud

Tijdens de eerste weken wordt aandacht besteed aan geheugentraining, notitietechniek en formuleervaardigheid. De studenten worden vertrouwd gemaakt met de basistechnieken van het tolken, met name kort consecutief (met en zonder notities), lang consecutief, fluistertolken, vertalen van het blad en gesprekstolken. De studenten leren ook de interactie te sturen (afbakenen van turns, vragen om herhaling of verduidelijking e.a.). De oefeningen zijn opgebouwd rond algemene thema's. Dit biedt de studenten de gelegenheid specifieke glossaria m.b.t. de behandelde onderwerpen aan te leggen. Dit opleidingsonderdeel bereidt de studenten voor op de gespecialiseerde tolkpraktijk.

Begincompetenties

De student:

- kan gesproken en geschreven Russische teksten zoals die in een aantal professionele contexten voorkomen begrijpen en mondeling produceren in een andere taal; het gaat hierbij om teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad;
- kan ter ondersteuning van deze werkzaamheden de heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

1 het Russisch beheersen op het niveau C1 van het ERK voor begrijpen, spreken zodat

teksten uit professionele omgevingen accuraat getolkt kunnen worden (zowel consecutief als vertaling van het blad, fluistertolken, gesprekstolken). [MT. 1.1/MT. 6.1/M.6.2/MT.6.5, met toetsing]

- 2 Blijk geven van concentratievermogen, stressbestendigheid, een goed geheugen en de notitietechniek in die mate beheersen dat men in staat is ook langere tussenkomsten consecutief te tolken. [MT.6.1/MT.6.5, met toetsing]
- 3 Beschikken over een geavanceerde kennis van de tolkbranche, van de culturele en institutionele achtergronden van het taalgebied, van aspecten van interculturele communicatie met personen uit dit taalgebied en die kennis toepassen tijdens het tolkproces [MT. 1.2/MT.6.3/MT.6.7, met toetsing]
- 4 De interactie tussen de gesprekspartners tijdens het tolkproces op een basisniveau aansturen. [MT.6.4, met toetsing]
- 5 Tolkopties op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er zowel met klanten als met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren. [MT. 3.2, zonder toetsing]
- 6 Taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit integreren in de professionele omgeving en het maatschappelijk debat. [MT.5.2, zonder toetsing]
- 7 Relevante strategieën toepassen en de relevante digitale communicatiemiddelen gebruiken om de eigen effectiviteit te verbeteren [MT. 6.5/MT.6.6, zonder toetsing]
- 8 De bereidheid aan de dag leggen om een leven lang te leren, en daarbij nieuwe ontwikkelingen in de discipline opvolgen, er kritisch over reflecteren en ze in een breed maatschappelijk kader plaatsen [MT. 3.1/MT.3.4, zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De practica bestaan uit tolkoefeningen uit de vier modi die studenten moeten beheersen (consecutief, fluister, gesprek en blad). De gebruikte teksten zijn gevarieerd en representatief voor de behandelde contexten. Rollenspelen simuleren de gesprekstolkcontext.

Leermateriaal

Vorbereidingsteksten die via het onderwijsplatform verspreid worden

Referenties

Andres, D. (2002). *Konsektutivdolmetschen und Notation*. Frankfurt: P. Lang.
Gillies, A. (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course*. Manchester, St. Jerome Publishing.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Individuele feedback

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zittijd:

Vaardigheidstest

De evaluatie gebeurt aan de hand van ten minste telkens één prestatie in de technieken gesprekstolken en consecutief tolken, en aan de hand van opvolging van de

(Goedgekeurd)

woordenschatverwerving.

Mondeling examen

Het examen bestaat uit het testen van verschillende tolktechnieken, waarvan het gesprekstolken en consecutief tolken twee onderdelen zijn, en eventueel van woordenschat. De examenjury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.

Tweede zitting:

Mondeling examen

Het examen bestaat uit het testen van verschillende tolktechnieken, waarvan het gesprekstolken en consecutief tolken twee onderdelen zijn, en eventueel van woordenschat. De examenjury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.

Eindscoreberekening

Eerste zitting:

Vaardigheidstest : 30%

Mondeling examen : 70%

Tweede zitting:

Mondeling examen : 100%

Faciliteiten voor werkstudenten

1. Aanwezigheid in de lessen is verplicht
2. Geen mogelijkheid tot examen op ander tijdstip
3. Mogelijkheid tot feedback na afspraak